

Gibt es jemanden unter uns, der norwegisch kann?

Beitrag von „kiki74“ vom 1. Dezember 2005 17:20

Hallo Halbmond!

Es scheint ein altes kirchliches Weihnachtslied zu sein. Manche Wörter sind mir zwar unbekannt -man lern halt ehr Umgangssprache- aber wenn du willst kann ich es übersetzen. Es beginnt etwa so:

Mitt hjerte alltid vanker - Mein Herz zieht es immer
i Jesu føderum,-in Jesu Geburtsraum/zimmer (=Stall)

der samles mine tanker -dort sammeln sich meine Gedanken
som i sin hovedsum. - wie in seinem Haupt (???)

Det er min lengsel hjemme, - das ist mein "sehnsuchtsvolles"Zuhause
der har min tro sin skatt, - dort hat mein Glauben seinen Schatz
jeg kan deg aldri glemme, - ich kann dich nie vergessen
velsignet julenatt! - gesegnete Weihnachtsnacht

En spurv har dog sitt rede - Ein Spatz hat dort seine sichere Ruhestätte
og sikre hvilebo,

en svale må ei bede - eine Schwalbe muß nicht erst um Ruhe bitten.
om nattely og ro;

En løve vet sin hule - Ein Löwe weiß seine Höhle in der er Ruhe findet
hvor den kan hvile få

- skal da min Gud seg skjule - soll sich da mein Gott verbergen in Stall und Stroh?
i andres stall og strå?

Å, kom, jeg opp vil lukke - Komm, ich will nach oben mein Herz und meinen Sinn richten
mitt hjerte og mitt sinn

og full av lengsel sukke: - und voller Sehnsucht seufzen

Kom, Jesus, dog herinn! - Komm herein Jesus

Det er ei fremmed bolig, - es ist eine fremde Wohnstätte

Du har den selv jo kjøpt,- du hast sie selbst gekauft

så skal du blive trolig - so sollst du "glaubhaft"bleiben (?)

her i mitt hjerte svøpt - in meinem Herzen

Wie gesagt - ohne Garantie! Manche Wörter sind schon sehr ungebräuchlich und ich bin nicht das Übersetzungsgenie! LEider hab ich auch die Wörter mit ??? nicht in Wörterbüchern gefunden!

Noch eine Frage : Wozu brauchst du das?

Grüße
Kiki